Porównanie tłumaczeń Ezechiela 13:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bezcześcicie Mnie u mojego ludu za garść jęczmienia i za kromkę chleba, aby uśmiercić dusze, które nie mają umrzeć, i aby zachować przy życiu dusze, które nie powinny żyć – w swoich kłamstwach przekazywanych mojemu ludowi, który słucha kłamstwa! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bezcześcicie Mnie u mojego ludu za garść jęczmienia i za kromkę chleba! Uśmiercacie tych, którzy nie powinni umierać, aby zachować przy życiu tych, którzy nie powinni żyć. Czynicie to, okłamując mój lud, który kłamstw tych słucha! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo bezcześcicie mnie wobec mego ludu dla garści jęczmienia i dla kęsa chleba, zabijając dusze, które nie powinny umrzeć, a oszczędzając dusze, które nie powinny żyć — gdy okłamujecie mój lud, który słucha kłamstwa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo mię podawacie w lekkość u ludu mego dla garści jęczmienia, i dla kęsa chleba, zabijając dusze, które nie umrą, a ożywiając dusze, które żywe nie będą, kłamiąc ludowi memu, którzy słuchają kłamstwa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I gwałciły mię u ludu mojego dla garści jęczmienia, dla sztuki chleba, aby zabijały dusze, które nie umierają, a ożywiały dusze, które nie żywią, kłaniając ludowi memu wierzącemu kłamstwam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bezcześcicie Mnie przed ludem moim dla garści jęczmienia i kęsa chleba, zabijając dusze, które nie powinny umrzeć, a oszczędzając dusze, które nie powinny żyć, gdy okłamujecie mój lud, który chętnie słucha kłamstwa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bezcześcicie mnie u mojego ludu za garść jęczmienia i kromkę chleba, zabijając dusze, które nie mają umrzeć, a zachowując przy życiu dusze, które nie powinny żyć, okłamując mój lud, który słucha kłamstwa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bezcześciłyście Mnie przed Moim ludem dla garści jęczmienia, dla kawałka chleba, żeby uśmiercać dusze, które nie powinny umrzeć, i żeby żyły dusze, które nie powinny żyć, gdy okłamujecie Mój lud, który słucha kłamstwa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Znieważacie Mnie przed moim ludem dla garści jęczmienia, dla kawałka chleba, zabijając tych, którzy powinni żyć, a oszczędzając tych, którzy żyć nie powinni, gdy okłamujecie mój lud słuchający kłamstwa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Znieważacie mnie wobec mojego ludu dla garści jęczmienia, dla kawałka chleba, uśmiercając dusze, które nie powinny umrzeć, zachowując przy życiu dusze, które nie powinny żyć, gdy wprowadzacie w błąd mój lud, który słucha kłamstwa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І обезчестили мене перед моїм народом задля пригорщі ячменю і задля скибок хліба, щоб забити душі, які не мали вмерти, і щоб спасти душі, які не мали жити, коли ви говорили народові, що слухав марні вискази. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I znieważać Mnie u Mojego ludu dla kilku garści jęczmienia i kilku okruszyn chleba, uśmiercając te dusze, co nie powinny umierać, a podtrzymując dusze, co nie powinny żyć. Okłamujecie Mój lud, który słucha kłamstwa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I czy będziecie mnie bezcześcić wobec mego ludu za pełne garście jęczmienia i za kęsy chleba, żeby przez wasze kłamstwo wobec mego ludu – tych, którzy słuchają kłamstwa – uśmiercić dusze, które nie powinny umrzeć, i zachować przy życiu dusze, które nie powinny żyć? ” ʼ |